

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ледович Татьяна Сергеевна  
Должность: ректор  
Дата подписания: 12.04.2022 15:27:21  
Уникальный программный ключ:  
5bc4499c8c52d1513eb28ea155cce32285775eeb



**ИНСТИТУТ ДРУЖБЫ  
НАРОДОВ КАВКАЗА**

**1996**

**ИНСТИТУТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ КАВКАЗА**  
частное образовательное учреждение  
высшего образования

355008 г. Ставрополь, пр-т. Карла Маркса, 7

+7 (8652) 28-25-00

+7 (8652) 28-03-46

idnk@mail.ru | www.idnk.ru

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор ЧОУ ВО ИДНК

Т.С. Ледович

«28» апреля 2022 г.



## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Б1.Б.02 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Направление подготовки	38.06.01 Экономика
Направленность	Экономика и управление народным хозяйством
Уровень высшего образования	Подготовка кадров высшей квалификации
Квалификация	Исследователь. Преподаватель-исследователь
Форма обучения	Очная, заочная
Трудоемкость	4 зачетные единицы
Год начала подготовки	2022

Ставрополь, 2022 г.

**Нормативные правовые документы, использованные при разработке рабочей программы дисциплины:**

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 38.06.01 Экономика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 30 июля 2014 года № 898.
2. Порядок организации и осуществления образовательной деятельности - по образовательным программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденный, приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 19.11.2013 г. № 1259
3. Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951 "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)"
4. Локальные нормативные акты ИДНК.

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена на заседании кафедры общенаучных дисциплин Протокол №7 от «28» марта 2022 г.

Рабочая программа актуализируется (обновляется) ежегодно, в том числе в части программного обеспечения, материально-технического обеспечения, литературы.

Заведующий кафедрой общенаучных дисциплин, д-р филос. наук,  
профессор

\_\_\_\_\_

В.Е.Черникова

Разработчик программы  
д-р филол.наук, профессор

\_\_\_\_\_

С.Н. Бредихин

## СОДЕРЖАНИЕ

<u>1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ</u>	4
<u>1.1. Цель:</u>	4
<u>1.2. Задачи:</u>	4
<u>2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</u>	4
<u>3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ</u>	5
<u>4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ</u>	5
<u>5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ</u>	6
<u>5.1. Структура учебной дисциплины</u>	6
<u>5.2. Содержание дисциплины по разделам</u>	7
<u>6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ</u>	8
<u>7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ</u>	8
7.1. Текущий контроль знаний обучающихся	8
7.2. Промежуточная аттестация	17
<u>8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</u>	22
8.1. Основная литература	22
8.2. Дополнительная литература	22
<u>9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</u>	23
<u>10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ</u>	23
10.1. Общие методические указания по изучению дисциплины	23
10.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся	24
<u>11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ</u>	25
<u>12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ</u>	25
<u>13. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ</u>	<u>26</u>
<u>13.1. Стандартные методы обучения</u>	<u>26</u>
<u>13.2. Методы обучения с применением интерактивных форм образовательных технологий</u>	<u>26</u>
<u>14. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ АСПИРАНТУРЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ</u>	26

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 1.1. Цель:

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является ознакомление обучающихся с современными достижениями в области экономики и формирование навыков использования электронных ресурсов в собственной научной и переводческой деятельности.

### 1.2. Задачи:

- ознакомление обучающихся с фактическим материалом, иллюстрирующим историю развития экономики в лингвистической науке и переводе;
- ознакомление обучающихся с новейшими существующими системами машинного перевода, компьютерными лексикографическими источниками, ТМ-инструментами и другими электронными ресурсами, используемыми в учебном процессе;
- развитие практических навыков пользования прикладными программами и электронными ресурсами в процессе осуществления письменного и устного перевода специальных текстов.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Освоение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и содержание компетенции	Декомпозиция компетенции (знания, умения, навыки) Коды знаний умений и навыков
<b>УК-3</b> готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<b>ЗНАТЬ:</b> фактический материал, иллюстрирующий историю развития экономики в переводе; области практической реализации актуальных информационных и инфокоммуникационных технологий и их роль в оптимизации переводческого процесса; новейшие системы машинного перевода, компьютерных лексикографических источниках, ТМ-инструментах и других электронных ресурсах, используемых в транслатологическом процессе
	<b>УМЕТЬ:</b> извлекать из словарной статьи наиболее полную информацию, уметь использовать современные мультимедийные средства обучения и работать с информационными источниками сети Интернет
	<b>ВЛАДЕТЬ:</b> владеть корпусом прикладных программ, электронных ресурсов и вспомогательных программ в процессе осуществления собственного письменного и устного перевода; владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>УК-4</b> готовность использовать	<b>ЗНАТЬ:</b> особенности переводческой деятельности в современном мире; новейшие системы машинного перевода, компьютерных лексикографических источниках, ТМ-инструментах и других

современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	электронных ресурсах, используемых в транслатологическом процессе
	УМЕТЬ: использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач; самостоятельно работать со справочной литературой (словарями, пособиями и пр.); извлекать из словарной статьи наиболее полную информацию, уметь использовать современные мультимедийные средства обучения и работать с информационными источниками сети Интернет
	ВЛАДЕТЬ: методами выбора инструментальных средств для обработки лингвистических данных; вариантами поиска дискурсивных маркеров; уметь проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.Б.02 «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки 38.06.01 Экономика.

Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется дисциплина, являются дисциплины бакалавриата и магистратуры «Иностранный язык». Дисциплина «Иностранный язык» тесно связана с рядом специальных дисциплин, таких как философия, история, культура речи и т. д. Базовая дисциплина «Иностранный язык», отличающаяся интегративным междисциплинарным характером, занимает важное место в процессе подготовки обучающихся и направлена на формирование специалистов, владеющих не только специальными знаниями, но и иностранным языком на уровне, позволяющем успешно строить иноязычную коммуникацию в области профессиональной коммуникации в современных условиях обмена информацией. Содержание курса предполагает общую ориентированность на межъязыковую коммуникацию и ее реализацию в процессе осуществления научной, преподавательской деятельности, а также устного и письменного перевода.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (или 144 часа)

Наименования видов учебной деятельности	Всего часов	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
	1 курс, 1,2 семестр	1 курс, 1,2 семестр

<b>Контактная работа</b> обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего), в том числе:	<b>32</b>	<b>30</b>
Лекции	-	-
Практические занятия	32	30
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>85</b>	<b>101</b>
Вид промежуточной аттестации – экзамен, реферат (2 семестр)	<b>27</b>	<b>9</b>
Вид промежуточной аттестации – зачет (1 семестр)	-	<b>4</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

### 5.1. Структура учебной дисциплины

#### Очная форма обучения

№	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практические занятия	СРС	Формы контроля
1.	Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в сфере экономики с учетом отраслевой специализации.	-	8	20	Устный опрос, тестирование
2.	Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в сфере экономики.	-	8	21	Устный опрос, тестирование
3.	Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики	-	8	22	Устный опрос, письменные задания, тестирование
4.	Раздел 4. Аннотация текстов по теме исследования на иностранном языке.	-	8	22	Устный опрос, письменные задания
	<b>Всего: 144 ч. / 4 з.е.</b>	-	<b>32</b>	<b>85</b>	<b>27</b>

#### Заочная форма обучения

№	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практические занятия	СРС	Формы контроля
---	---------------------------------	--------	----------------------	-----	----------------

	Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в сфере экономики с учетом отраслевой специализации.	-	8	25	Устный опрос, тестирование
	Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в сфере экономики.	-	8	25	Устный опрос, тестирование
	Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики	-	8	25	Устный опрос, письменные задания, тестирование
	Раздел 4. Аннотация текстов по теме исследования на иностранном языке.	-	6	26	Устный опрос, письменные задания
	<b>Всего: 144 ч. / 4 з.е.</b>	-	<b>30</b>	<b>101</b>	<b>13</b>

## 5.2.Содержание дисциплины по разделам

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в сфере экономики с учетом отраслевой специализации.	Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Лексико-грамматические и стилистические особенности психологических текстов на иностранном языке по программе специализации
2.	Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в сфере экономики.	Основы специального (психологического) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности экономического перевода, переводческие трансформации в переводе текстов в сфере психологии, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов психологической тематики, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли психологии с иностранного языка на русский. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли психологии с русского языка на иностранный
3.	Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности	Использование иноязычных информационных ресурсов интернета для научно-исследовательской работы с психологическими текстами межкультурной коммуникации (сетевые лексикографические источники, экономические и двуязычные конкордансы, технологии памяти перевода)

	специалиста в сфере экономики	
4.	Раздел 4. Аннотация текстов по теме исследования на иностранном языке.	Иноязычная терминология основных отраслей психологической науки. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема	Содержание заданий, выносимых на СРС	Кол-во часов очная форма	Кол-во часов заочная форма	Форма контроля
1.	Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в сфере экономики с учетом отраслевой специализации.	20	23	Подготовка к устному опросу на практическом занятии. Подготовка к защите реферата.
2.	Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в сфере экономики.	21	24	Подготовка к устному опросу на практическом занятии. Подготовка к написанию контрольной работы.
3.	Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики	22	27	Подготовка к устному опросу на практическом занятии. Выполнение письменных заданий. Подготовка к защите реферата.
4.	Раздел 4. Аннотация текстов по теме исследования на иностранном языке.	22	27	Подготовка к устному опросу на практическом занятии. Подготовка к написанию контрольной работы.
<b>Всего</b>		<b>85</b>	<b>101</b>	

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценка знаний обучающихся проводится в форме текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### 7.1. Текущий контроль знаний обучающихся

#### 7.1.1. Формы текущего контроля успеваемости обучающихся



Текущий контроль – это непрерывно осуществляемое наблюдение за уровнем усвоения знаний и формированием умений и навыков в процессе изучения дисциплины. Он осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля являются опросы или задания, выполняемые обучающимися к практическим занятиям (СРС).

Текущий контроль предназначен для проверки качества усвоения материала по изученной теме, стимулирования своевременной учебной работы обучающихся и получения обратной связи для планирования и осуществления корректирующих и предупреждающих действий, а также, при необходимости, и коррекции методики проведения занятий.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный, в том числе блиц-опрос (не более 15 минут)
- выполнение заданий в тестовой форме (в том числе с использованием персональных компьютеров)
- рефераты;
- контрольные работы;
- эссе.

**Опросы.** Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении зачета в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения задачи. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения обучающихся на предыдущем практическом занятии.

Письменные блиц-опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный блиц-опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, чтобы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время (10-15 мин.).

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения зачета, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений, опора на действующее законодательство.

**Выполнение заданий в тестовой форме** проводится три раза в течение изучения дисциплины, в том числе с использованием персональных компьютеров.

Не менее, чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, нормативные правовые акты и теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

Каждому обучающемуся отводится на тестирование 40 минут, по 2 минуты на каждое задание. Оценка результатов тестирования производится компьютерной программой, результат выдается немедленно по окончании теста. До окончания теста обучающийся может еще раз просмотреть все свои ответы на задания и при необходимости внести коррективы.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, кодексами и иными нормативными актами не разрешено.

**Реферат** (от лат. *refero* - докладываю, сообщаю, доношу, излагаю) - письменный доклад или выступление по выбранной теме. Отличительной особенностью данного вида работ является сбор информации из нескольких источников и чётко структурированный на выходе материал.

Реферат содержит основные положения произведения, фактические сведения и выводы и позволяет определить целесообразность его чтения целиком. Реферат является формой предоставления результатов документального преобразования информации, то есть процесса аналитико-синтетического изучения документов (текстов) и подготовки вторичной информации, отражающей наиболее существенные элементы содержания этих документов.

Различают два вида рефератов: продуктивные и репродуктивные. Репродуктивный реферат воспроизводит содержание первичного текста. Репродуктивные рефераты можно разделить еще на два вида: реферат-конспект и реферат-резюме.

Реферат подлежит обязательной защите в аудитории в присутствии всех обучающихся и соответствующей оценке по пятибалльной системе.

### **7.1.2. Типовые и контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения дисциплины**

**(УК-3, УК-4)**

#### **7.1.2.1. Примерные задания для проведения устных и письменных опросов**

**Занятие 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в сфере экономики с учетом отраслевой специализации.**

**Цель:** рассмотреть основные особенности жанров научного стиля; основные языковые особенности экономических текстов на иностранном языке.

**Вопросы для обсуждения:**

1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях.
2. Лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов на иностранном языке по программе специализации.

**Занятие 2. Профессионально ориентированный перевод в сфере экономики**

**Цель** – изучить специфику перевода в сфере экономики; выявить особенности перевода экономических текстов

**Вопросы для обсуждения:**

1. Основы специального (экономического) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности экономического перевода
2. Трансформации в экономическом переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов экономической тематики,
3. Компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова.

4. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли экономики с иностранного языка на русский.

### **Занятие 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики**

**Цель** – изучить особенности работы с ИКТ при переводе; выявить трудности при работе с ИКТ.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Использование иноязычных информационных ресурсов интернета для научно-исследовательской работы с экономическими текстами межкультурной коммуникации
2. Специфика работы с ИКТ.

### **Занятие 4. Аннотация текстов по теме исследования на иностранном языке.**

**Цель** – рассмотреть основные особенности жанров научного стиля; основные языковые особенности экономических текстов на иностранном языке

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Иноязычная терминология основных отраслей экономики.
2. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций.
3. Определить основные условия соотнесенности терминов и понятий.
4. Дать понятие вариативности терминосистем.

#### **7.1.2.2. Примерная тематика рефератов - УК-3, УК-4**

1. Рациональность использования автоматизированных систем перевода.
2. Терминологические проблемы перевода.
3. Проблемы перевода терминов
4. Использование электронных ресурсов в переводческой деятельности.
5. Группы электронных ресурсов и программ
6. Современные машинные системы перевода и их эффективность.
7. Ремесло переводчика специальных текстов.
8. Основные типы специального перевода.
9. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики.
10. Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли экономики с иностранного языка на русский язык.

#### **7.1.2.3. Примерные варианты для контрольных работ - УК-3, УК-4**

##### **Контрольная работа № 1.**

**Задание: Определите жанр текста и выполните его перевод с помощью словарей и автоматизированных систем перевода. Проведите анализ эквивалентности и адекватности перевода.**

First of all, let us try to understand, what the global economy is? Owing to the growth of the international trade in goods and services, capital flows, and development of business relationship between companies, worldwide integration and interdependence is now a fact of life. This is globalization of economy. We can be reasonably confident that globalization will characterize the future, generally, because it has already existed.

Economists are tending to view globalization as a positive phenomenon in a long term. However, few of them would argue that its short run consequences, particularly for some economic groups, are likely to be extremely painful. Here I would like to underline that if this problem is ignored and little is done about it, the neglect won't be easy to dispute. Moreover, even if globalization's consequences include increased productivity, there is no guarantee that wealth and income will arise everywhere.

Nevertheless, for all of its many problems, globalization is worth pursuing as a way to raise the world's living standards. Firstly, the evident prospect is changes of the impact of time and distance factors. The international entrepreneurship, as it is known, is connected with overcoming long distances. Progressive high technologies enable to save considerable amount of time and costs on information transfer, goods transportation and people's movement. The achievements in the communication sphere, for example, satellites accelerate international interaction and intensify control over them.

Secondly, the fast information exchange regarding new products leads to growth of sales volume in foreign markets. Due to the technical innovations there is an opportunity to build up production in different countries. It means that there will be new working places and unemployment will probably decrease.

Besides, I believe that as a result of the world market expansion, the quality of goods may increase, but the prices will go down.

In addition to the above said, the important prospect of economic globalization is the global change of competition. Elimination of trade barriers means that there will be a decrease in national manufacturing and dominance of transnational production. Thus, small national companies won't be able to survive whereas large ones will have an opportunity to develop globally.

To sum up, I'm sure that these positive prospects will enable to get over the difficulties associated with unequal distribution of wealth. Therefore, I support the idea of the global economic development.

**Контрольная работа №2. Определите жанр предлагаемого текста. Определите меру его переводимости. Осуществите его перевод, используя специализированные лексикографические источники.**

#### Globalization and the Butterfly Effect

The butterfly effect concept has become important in the finance world as globalization continues to increase and capital markets connect. Volatility in one small area of the international markets can grow rapidly and bleed into other markets, and a hiccup in one corner of the international markets can have global consequences. Improvements in technology and wider access to the Internet has increased the degree to which international markets influence each other. This has led to more episodes of extreme market volatility.

The butterfly effect has become well-known in popular culture, and the concept has clear applications to finance. It and chaos theory may provide a partial explanation for the unpredictability

of capital markets.

The phrase “the butterfly effect” was first coined during a scientific meeting in 1972. Scientist Edward Lorenz gave a talk on his work regarding weather prediction models. The phrase suggests that the flap of a butterfly’s wings in Japan could create a small change in the atmosphere that might eventually lead to a tornado in Texas.

Lorenz studied how small differences in initial values led to large differences in weather models at the Massachusetts Institute of Technology. In 1961, he had entered an initial condition in a weather model as 0.506, rather than the precise number of 0.506127, which resulted in a completely different and unexpected weather pattern. In 1963, he wrote a paper on this concept, titled “Deterministic Nonperiodic Flow.” The butterfly effect concept shows how difficult it is to predict dynamic systems, such as weather and financial markets. Study of the butterfly effect has led to advances in chaos theory.

Capital markets go through alternating periods of calm and storminess. However, they are not always chaotic, and the shift between calm and chaos is often sudden and unpredictable. Some believe that these concepts of chaos theory can be used to understand how financial markets operate.

Markets tend to grow bubbles that eventually pop with drastic consequences. Financial bubbles often grow because of positive feedback. When investors make money during a rise in the financial markets, other observers think the investors must have made a smart decision, which leads the observers to invest their own money in the markets. The result is more buying and stock prices going higher. The positive feedback loop leads to prices beyond any logical or justifiable level. The loop eventually ends, and the last investors in are left hanging with the worst positions.

The same concept can explain volatile bear markets. The markets can suddenly shift due to outside factors, which causes investors to pay attention only to negative news. Initial selling leads to more selling as market participants liquidate their positions. The negative feedback loop tends to accelerate quickly, often resulting in a market full of undervalued stocks.

Prominent scientist Benoit Mandelbrot applied his work in fractals in nature to financial markets. He found that examples of chaos in nature, such as the shape of shorelines or clouds, often have a high degree of order. These fractal shapes can also explain chaotic systems, including financial markets. Mandelbrot noted that asset prices can jump suddenly with no apparent cause.

Many in the markets tend to dismiss the extreme events that occur less than 5% of the time. Mandelbrot argued that these outliers are important and play a significant role in financial market movements. Traditional portfolio theory tends to underestimate how often these high-volatility events occur. While his fractals cannot predict price movements, he argued that they could create a more realistic picture of market risks.

Although technology has increased the impact of the butterfly effect in global markets, there is a long history of financial bubbles going back to the tulip market bubble in Holland during the 17th century. Tulips were a status symbol among the elite. They were traded on exchanges in Dutch towns and cities. People sold their belongings to begin speculating on tulips. However, prices began to drop and panic selling ensued.

There are more recent examples of bubbles. On October 1987, known as Black Monday, the Dow Jones Industrial Average (DJIA) lost around 22% in one trading day, the largest percentage drop ever for that market. There was no apparent cause for the drop, though the DJIA had some large down days the week before, and there were international issues in the Persian Gulf. In retrospect, issues with panic selling and perhaps program trading might be partly to blame.

### **7.1.2. Описание критериев оценивания**

#### **Шкала оценки при проведении устного опроса по дисциплине**

Оценка за ответ	Критерии
Отлично	<p>выставляется обучающемуся, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов;</li> <li>- исчерпывающее, последовательно, четко и логически излагает теоретический материал;</li> <li>- свободно справляется с решением задач, вопросами и другими видами задач;</li> <li>- использует в ответе дополнительный материал;</li> <li>- все задания, предусмотренные учебной программой выполнены;</li> <li>- анализирует полученные результаты;</li> <li>- проявляет самостоятельность при выполнении практических заданий.</li> </ul>
Хорошо	<p>выставляется обучающемуся, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретическое содержание курса освоено полностью;</li> <li>- необходимые практические компетенции в основном сформированы;</li> <li>- все предусмотренные учебной программой обучения практические задания выполнены, но в них имеются ошибки и неточности;</li> <li>- при ответе на поставленный вопрос студент не отвечает аргументировано и полно.</li> <li>- знает твердо лекционный материал, грамотно и по существу отвечает на основные понятия.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>выставляет обучающемуся, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретическое содержание курса освоено частично, но проблемы не носят существенного характера;</li> <li>- большинство предусмотренных учебной программой заданий выполнено, но допускаются неточности в определении формулировки;</li> <li>- наблюдается нарушение логической последовательности.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>выставляется обучающемуся, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не знает значительной части программного материала;</li> <li>- допускает существенные ошибки;</li> <li>- неуверенно выполняет практические задания;</li> <li>- так же не сформированы практические компетенции;</li> <li>- отказ от ответа или отсутствие ответа.</li> </ul>

### Шкала оценки письменных ответов по дисциплине

Оценка за ответ	Характеристика ответа
Отлично	<p>Перевод/составление текста выполнены полностью и грамотно, допускается 1 искажение, 2 грамматических/лексических ошибки. Не более 1 фонетической ошибки при чтении текста. Цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере. Допущено не более одной полной коммуникативно значимой ошибки (одной речевой ошибки, или лексической, или грамматической ошибки, приведшей к недопониманию или непониманию), а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме. Материал раскрыт полностью, изложен логично, без существенных ошибок, выводы доказательны и опираются на теоретические знания.</p>

	Количество баллов за освоение компетенций от 8 до 9.
Хорошо	<p>Перевод/составление текста выполнены полностью и грамотно, допускается 2 искажения, 5 грамматических/лексических ошибки. Не более 3 ошибок в употреблении активной лексики при устном реферировании и ответах на вопросы преподавателя. Не более 2 фонетических ошибок при чтении текста. Цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем. Допущено не более двух полных коммуникативно значимых ошибок (двух речевых ошибок, или двух лексических, или двух грамматических, приведших к недопониманию или непониманию), а также не более четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.</p> <p>Основные положения раскрыты, но в изложении имеются незначительные ошибки; выводы доказательны, но содержат отдельные неточности.</p> <p>Количество баллов за освоение компетенций от 5 до 7.</p>
Удовлетворительно	<p>Перевод/составление текста выполнены не полностью (не менее 60 процентов текста должно быть переведено), допускается 4 искажения, 7 грамматических/лексических ошибки. Не более 4-5 ошибок в употреблении активной лексики при устном реферировании и ответах на вопросы преподавателя. Не более 3-4 фонетических ошибок при чтении текста.</p> <p>Цели реферирования и коммуникации достигнуты частично. Допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических, приведших к недопониманию или непониманию), а также не более пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено не в полном объеме.</p> <p>Изложение материала не систематизированное.</p> <p>Аргументация ответа слабая.</p> <p>Выводы недостаточно доказательны.</p> <p>Количество баллов за освоение компетенций от 3 до 4.</p>
Неудовлетворительно	<p>Ниже требований «удовлетворительно»: перевод текста выполнен не полностью (менее 60 процентов текста переведено), более 4 искажений, 7 грамматических/лексических ошибок. Более 5 ошибок в употреблении активной лексики при устном реферировании и ответах на вопросы преподавателя. Более 4 фонетических ошибок при чтении текста. Цели реферирования и коммуникации не достигнуты. Допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических, приведших к недопониманию или непониманию), а также более пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено не в полном объеме.</p> <p>Не раскрыто основное содержание материала, обнаружено незнание основных положений темы.</p> <p>Не сформированы компетенции, умения и навыки. Количество баллов за освоение компетенций менее 3.</p> <p>Ответ на вопрос отсутствует.</p>

### Шкала оценки образовательных достижений для контрольных работ

Оценка	Коэффициент К (%)	Критерии оценки
Отлично	Свыше 80% правильных ответов	глубокое познание в освоенном материале
Хорошо	Свыше 70% правильных ответов	материал освоен полностью, без существенных ошибок
Удовлетворительно	Свыше 50% правильных ответов	материал освоен не полностью, имеются значительные пробелы в знаниях
Неудовлетворительно	Менее 50% правильных ответов	материал не освоен, знания обучающегося ниже базового уровня

### Шкала оценки написания и представления реферата обучающимся

Оценка за ответ	Критерии
Отлично	оценивается доклад, в котором соблюдены следующие требования: обоснована актуальность избранной темы; полно и четко представлены основные теоретические понятия; проведен глубокий анализ теоретических и практических исследований по проблеме; продемонстрировано знание методологических основ изучаемой проблемы; показана осведомленность о новейших исследованиях в данной отрасли (по материалам научной периодики); уместно и точно использованы различные иллюстративные приемы – примеры, схемы, таблицы и т. д.; показано знание межпредметных связей; работа написана с использованием терминов современной науки, хорошим русским языком, соблюдена логическая стройность работы; соблюдены все требования к оформлению доклада.
Хорошо	оценивается доклад, в которой: в целом раскрыта актуальность темы; в основном представлен обзор основной литературы по данной проблеме; недостаточно использованы последние публикации по данному вопросу; выводы сформулированы недостаточно полно; собственная точка зрения отсутствует или недостаточно аргументирована; в изложении преобладает описательный характер
Удовлетворительно	выставляется при условии: изложение носит исключительно описательный, компилятивный характер; библиография ограничена; изложение отличается слабой аргументацией; работа не выстроена логически; недостаточно используется научная терминология; выводы тривиальны; имеются существенные недостатки в оформлении.
Неудовлетворительно	выставляется если большинство изложенных требований к докладу не соблюдено, то он не засчитывается.

## 7.2. Промежуточная аттестация

### 7.2.1. Формы промежуточной аттестации успеваемости обучающихся

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и может завершать изучение как отдельной дисциплины, так и ее разделов. Промежуточная аттестация помогает



оценить более крупные совокупности знаний и умений и осуществляется преимущественно в письменном виде.

Оценка промежуточной аттестации выставляется в зачетную и экзаменационную ведомости в форме «зачет/незачет» в случае зачета или в форме дифференцированных оценок «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» в случае экзамена по соответствующей дисциплине согласно шкале оценки для проведения промежуточной аттестации по дисциплине.

**Зачет.** Зачет проводится после завершения теоретического или практического изучения материала по изучаемой дисциплине. Целью зачета является: оценка профессиональной подготовленности обучающегося к самостоятельной работе; инициативность в работе, наблюдательность, умение использовать теоретические знания в профессиональной деятельности; умение квалифицированно выполнять этапы учебного процесса.

При систематической работе обучающегося в течение всего семестра (посещение всех обязательных аудиторных занятий, регулярное изучение лекционного материала, успешное выполнение в установленные сроки аудиторных и домашних заданий, самостоятельных и контрольных работ, активное участие в семинарах и т.д.) преподавателю предоставляется право выставлять отметку о зачете без опроса обучающегося.

Зачет проводится в устной форме. Преподаватель выбирает из списка вопросов по два вопроса и объявляет обучающемуся их номера. Обучающемуся дается 10-15 минут на подготовку, после чего он приступает к ответу. Обучающиеся, имеющие неудовлетворительные оценки по отдельным занятиям, отвечают, кроме основных вопросов, еще по дополнительному вопросу по данному разделу.

**Экзамен** (от лат. examen - испытание) - форма заключительной проверки знаний, умений, навыков, степени развития обучающихся. Экзамен проводится согласно расписанию зачетно-экзаменационной сессии. Экзамен может быть выставлен автоматически, по результатам текущих контролей и достижений, продемонстрированных обучающимся на практических занятиях. Фамилии обучающихся, получивших экзамен автоматически, объявляются в день проведения экзамена, до начала промежуточного испытания.

Проведение экзамена может состоять из ответов на вопросы, указанные в билете. Состав испытания определяется преподавателем самостоятельно исходя из уровня подготовки студента, продемонстрированного на текущей аттестации и практических занятиях.

Оценивание проводится по шкале, описанной ниже. В случае неудовлетворительного результата экзаменационного испытания назначается день и время повторной сдачи экзамена по дисциплине.

## 7.2.2. Перечень примерных вопросов для промежуточной аттестации обучающихся

### 7.2.2.1. Примерные вопросы для зачета

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Вопросы	Формируемая компетенция
1.	Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в сфере экономики с учетом отраслевой специализации.	1. Перевод текстов экономической тематики. 2. Определение функциональной специфики текстов в области экономики и влияния её на тип перевода.	УК-3, УК-4

		3. ТМ-инструменты.	
2.	Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в сфере экономики	4. Рентабельность технологии перевода. 5. Типология ошибок при работе переводчика специальных текстов. 6. Формирование словаря экономической тематики.	УК-3, УК-4
3.	Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики	7. Коммуникативные условия функционирования терминосистемы. 8. Основные лингвистические характеристики функционирования терминосистем в сфере экономики в русском и английском языках. 9. Инструментальность термина в составе коммуникативной деятельности.	УК-3, УК-4
4.	Раздел 4. Аннотация текстов по теме исследования на иностранном языке.	10. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики 11. Использование электронных ресурсов в переводческой деятельности. 12. Группы электронных ресурсов и программ	УК-3, УК-4

#### 7.2.2.2. Примерные вопросы к экзамену

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Вопросы	Формируемая компетенция
1.	Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в сфере экономики с учетом отраслевой специализации.	1. Перевод текстов экономической тематики.	УК-3, УК-4

		<p>2. Определение функциональной специфики текстов в области экономики и влияния её на тип перевода.</p> <p>3. ТМ-инструменты.</p> <p>4. Основные модели переводов текстов в сфере экономики</p> <p>5. Жанровая специфика текстов в сфере экономики.</p> <p>6. Терминологический аппарат текстов в сфере экономики.</p>	
2.	Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в сфере экономики	<p>7. Рентабельность технологии перевода.</p> <p>8. Типология ошибок при работе переводчика специальных текстов.</p> <p>9. Формирование словаря экономической тематики.</p> <p>10. Основные признаки системности экономической терминологии.</p> <p>11. Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии.</p> <p>12. Условия соотнесенности терминов и понятий.</p>	УК-3, УК-4
3.	Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики	<p>13. Коммуникативные условия функционирования терминосистемы.</p> <p>14. Основные лингвистические характеристики функционирования терминосистем в сфере экономики в русском и английском языках.</p>	УК-3, УК-4

		<p>15. Инструментальность термина в составе коммуникативной деятельности.</p> <p>16. Место переводного словаря в процессе перевода специального текста.</p> <p>17. Практическое использование системы TRADOS.</p> <p>18. Основные типы перевода специального текста экономической тематики.</p>	
4.	Раздел 4. Аннотация текстов по теме исследования на иностранном языке.	<p>19. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста в сфере экономики</p> <p>20. Использование электронных ресурсов в переводческой деятельности.</p> <p>21. Группы электронных ресурсов и программ</p>	УК-3, УК-4

### 7.2.3. Шкала оценки для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Оценки на **зачете** выставляется в системе «зачтено» - «не зачтено»

Оценка за ответ	Характеристика ответа
Зачтено	<p>Достаточный объем знаний в рамках изучения дисциплины.</p> <p>Цели реферирования и коммуникации в целом достигнуты. Допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических, приведших к недопониманию или непониманию), а также не более пяти коммуникативно незначимых ошибок.</p> <p>В ответе используется научная терминология.</p> <p>Стилистическое и логическое изложение ответа на вопрос правильное.</p> <p>Умеет делать выводы без существенных ошибок.</p> <p>Владеет инструментарием изучаемой дисциплины, умеет его использовать в решении стандартных (типовых) задач.</p> <p>Ориентируется в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине.</p>

	<p>Активен на практических (лабораторных) занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий.</p> <p>Количество баллов за освоение компетенций от 3 до 9.</p>
Не зачтено	<p>Не достаточно полный объем знаний в рамках изучения дисциплины.</p> <p>Цели реферирования и коммуникации не достигнуты.</p> <p>Допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических, приведших к недопониманию или непониманию), а также более пяти коммуникативно незначимых ошибок.</p> <p>В ответе не используется научная терминология.</p> <p>Изложение ответа на вопрос с существенными стилистическими и логическими ошибками.</p> <p>Не умеет делать выводы по результатам изучения дисциплины</p> <p>Слабое владение инструментарием изучаемой дисциплины, не компетентность в решении стандартных (типовых) задач.</p> <p>Не умеет ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине.</p> <p>Пассивность на практических (лабораторных) занятиях, низкий уровень культуры исполнения заданий.</p> <p>Не сформированы компетенции, умения и навыки. Количество баллов за освоение компетенций менее 3.</p> <p>Отказ от ответа или отсутствие ответа.</p>

Оценки на экзамене выставляются в пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»)

Оценка за ответ	Характеристика ответа
Отлично	<p>выставляется обучающемуся, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– полно раскрыто содержание материала;</li> <li>– материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности;</li> <li>– продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала;</li> <li>– точно используется терминология;</li> <li>– показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</li> <li>– продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</li> <li>– ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов;</li> <li>– продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач;</li> <li>– продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы;</li> <li>– допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.</li> </ul>
Хорошо	<p>выставляется обучающемуся, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– вопросы излагаются систематизировано и последовательно;</li> <li>– продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер;</li> <li>– продемонстрировано усвоение основной литературы.</li> </ul>

	<p>– ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков: в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя.</p>
Удовлетворительно	<p>выставляется обучающемуся, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала;</li> <li>– усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам;</li> <li>– имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</li> <li>– при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации;</li> <li>– продемонстрировано усвоение основной литературы.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>выставляется обучающемуся, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не раскрыто основное содержание учебного материала;</li> <li>– обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала;</li> <li>– допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов</li> <li>- не сформированы компетенции, умения и навыки, количество</li> <li>- отказ от ответа или отсутствие ответа</li> </ul>

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **8.1. Основная литература:**

1. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.С. Бочкарева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — 978-5-7410-1695-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71263.html>

### **8.2. Дополнительная литература:**

1. Иностранный язык профессионального общения (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Б. Кошеварова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. — 140 с. — 978-5-00032-323-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/76428.html>

2. Лычко Л.Я. Английский язык для аспирантов. English for Post-Graduate Students [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие по английскому языку для аспирантов / Л.Я. Лычко, Н.А. Новоградская-Морская. — Электрон. текстовые данные. — Донецк:

Донецкий государственный университет управления, 2016. — 158 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62358.html>

3. Могутова О.А. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.А. Могутова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 103 с. — 978-5-4486-0032-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71553.html>

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Информационно-справочные системы, реферативные базы данных:**

1. Электронно – библиотечная система «ЭБС IPRbooks» (дог. №2989/17 от 28.06.2017 г.) - <http://www.iprbookshop.ru>
2. Научная электронная библиотека – полнотекстовые журналы на русском и иностранных языках - <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
3. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>
4. Русская справочная библиотека - <http://library.vadimstepanov.ru/database.htm>
5. Российское образование - <http://www.edu.ru/>
6. Электронная библиотека диссертаций (РГБ) - <http://diss.rsl.ru/>
7. База данных научного цитирования Web of Science  
Реферативная база данных Scopus
8. 1С Предприятие 8 для образования в свободном доступе
9. Платформа ВКР-ВУЗ, лицензионный договор № 9151/22 от 25.03.2022 (сроком на 1 год)
10. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX, договор № SIO-932/2020 от 13.11.2020, договор № SIO-932/2021 от 08.11.2021, договор № SIO-932/2022 от 08.11.2022 (сроком на 1 год)
11. Microsoft Server Open License, лицензия № 43817628 от 18.04.2008 (бессрочно)
12. Microsoft Office 2010 – Academic License № 60199945 от 08.11.2011 (бессрочно)
13. ООО «КонсультантПлюс-СК», договор № 73057 от 01.06.2022 (сроком до 31.12.2022)
14. Radmin 3, договор № 1546 от 22.10.2018 (бессрочно)
15. Radmin 3, договор № 1719 от 20.11.2018 (бессрочно)

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **10.1. Общие методические указания:**

- обучающиеся знакомятся с темами курса в соответствии с учебно-тематическим планом на лекционных и практических занятиях. Во время проведения занятий используются мультимедийные материалы, автоматизированные рабочие места (АРМ), схемы-плакаты, проектирующее оборудование, компьютеры и другие технические средства;
- на основании пройденного теоретического материала и индивидуального изучения литературы по тематическим планам обучающиеся самостоятельно изучают указанные темы, выполняются практические задания;
- в качестве научно-исследовательской работы обучающиеся выполняют рефераты (и иные работы) по утвержденным или рекомендованным темам;
- завершающим этапом изучения программы курса является повторение и закрепление пройденного материала в виде контроля остаточных знаний, тестирования, подготовки к итоговой аттестации.

При подготовке к практическим занятиям обучающийся должен начинать подготовку с литературы, отражающей концепцию курса.

Эффективность освоения дисциплины обучающимися самостоятельно связана с изучением основной и специальной литературы, а также подготовкой письменных работ.

При работе с литературой и выполнении заданий обучающимися целесообразно пользоваться фондами электронно-библиотечной системы - <http://www.iprbookshop.ru/>, фондами библиотеки вуза, кабинетов кафедры, Интернет-ресурсами.

Работа обучающихся на практических занятиях предполагает достижение учебных и воспитательных целей:

- помочь обучающимся овладеть необходимыми теоретическими знаниями, в том числе – концепциями и терминологией учебной дисциплины;
- овладеть необходимыми практическими умениями и навыками;
- способствовать формированию активной жизненной и гражданской позиции студенчества, их ценностных ориентаций, в том числе, профессиональных.

## **10.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся**

Организация любой самостоятельной работы обучающихся включает три этапа:

- первый этап – постановка перед обучающимися целей, задач выполнения заданий, разъяснения и указания по их выполнению;
- второй этап – непосредственная деятельность обучающимися по выполнению заданий, решению задач;
- третий этап – подведение итогов и оценка выполнения самостоятельной работы обучающихся.

В ходе выполнения заданий обучающиеся должны учиться мыслить, анализировать задания, учитывать условия, ставить задачи, решать возникающие проблемы.

В организации творческой деятельности обучающихся преподавателю помогают новые информационные технологии.

При распределении видов заданий СРС рекомендуется использовать дифференцированный подход к обучающимся.

Перед выполнением СРС преподаватель проводит инструктаж по выполнению задания, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки.

В процессе инструктажа преподаватель предупреждает обучающихся о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания. Инструктаж проводится преподавателем за счет времени, отведенного на изучение дисциплины.

Самостоятельная работа может выполняться индивидуально или группами обучающихся, в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и может проходить в письменной или устной форме, с предоставлением продукта творческой деятельности.

Критериями оценки результатов СРС являются:

- уровень усвоения учебного материала;
- умение обучающихся использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- наличие общеучебных и профессиональных умений и навыков;
- наличие и четкость изложения ответов;
- оформление материала в соответствии с требованиями.



## **11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ**

По всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point.

На практических занятиях обучающиеся представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft Power Point, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

### **Информационные технологии**

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

### **Программное обеспечение**

1. Программное обеспечение «Интернет-расширение информационной системы», лицензионный договор № 4061 на программное обеспечение от 28.03.2017 (бессрочно)
2. Foxit PDF Reader (свободно распространяемое программное обеспечение)
3. Яндекс.Браузер (свободно распространяемое программное обеспечение)

## **12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Специальные помещения и помещения для самостоятельной работы:

- **Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд.200), укомплектована:**

Учебная мебель:

лингафонный стол (8шт.),

стул (8 шт.),

стол преподавателя (1шт.),

доска меловая (1шт.).

Технические средства обучения:

компьютеры (8 шт.) с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду организации (8 шт.),

звукоусиливающая аппаратура (8шт.).

- **Помещение для самостоятельной работы обучающихся (библиотека, ауд.210), укомплектовано:**

Учебная мебель:

стол на 2 посадочных места (10шт.),

стул (20 шт.),

стол преподавателя (1шт.),

стеллаж книжный (7шт.).

Технические средства обучения:

компьютер (6 шт.) с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду организации, принтер (1шт.).

### **13. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В процессе освоения дисциплины используются следующие образовательные технологии:

#### **13.1. Стандартные методы обучения**

- практические занятия;
- письменные или устные домашние задания;
- консультации преподавателей;
- самостоятельная работа обучающихся, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к практическим/лабораторным занятиям, выполнение указанных выше письменных/устных заданий, работа с литературой.

#### **13.2. Методы обучения с применением интерактивных форм образовательных технологий**

- круглые столы;
- обсуждение подготовленных обучающимися рефератов;
- групповые дискуссии и проекты;
- обсуждение результатов работы.

### **14. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ АСПИРАНТУРЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Особые условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее обучающимися с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

- Закона РФ от 29.12.2012г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Закона РФ от 24.11.1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;
- Приказа Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- приказа Министерства образования и науки РФ от 14.06.2013г. № 464 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам среднего профессионального образования»;
- приказа Министерства образования и науки РФ от 16 августа 2013 г. № 968 «Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего профессионального образования»;
- методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утв. Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких обучающихся, включающие в себя использование адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение лиц организовано как инклюзивно, так и в отдельных группах.

Для незрячих и слабовидящих: весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

Для слабовидящих обучающихся обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; при необходимости предоставляется увеличивающее устройство (например, видеоувеличитель электронный ручной, или иное).

Для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи: обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (система информационная для слабослышащих переносная), при необходимости предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

Перед началом обучения проводятся консультативные занятия, позволяющие обучающимся с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу

Для обеспечения доступности образования для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может применяться адаптированная форма обучения с элементами дистанционного обучения. Целью обучения является предоставление обучающимся возможности освоения образовательных программ непосредственно по месту жительства или временного их пребывания. При обучении, с элементами дистанционного, ведущий преподаватель осуществляет учебно-методическую помощь обучающимся через консультации с использованием средств Интернет-технологий.

Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья итоговая аттестация проводится с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

– проведение итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для выпускников при прохождении государственной итоговой аттестации;

– присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами экзаменационной комиссии);

– пользование необходимыми техническими средствами при прохождении итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

– обеспечение возможности беспрепятственного доступа в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

Дополнительно при проведении итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований в зависимости от категорий лиц с ограниченными возможностями здоровья:

а) для слепых: задания для выполнения, а также инструкция о порядке итоговой аттестации зачитываются ассистентом; письменные задания надиктовываются ассистенту;

б) для слабовидящих: обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; задания для выполнения, а также инструкция о порядке проведения государственной аттестации оформляются увеличенным шрифтом;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи: обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

д) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей): письменные задания диктуются ассистенту.